



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE
7. SØNDAG I TREENIGHETSTIDEN - SEVENTH SUNDAY IN PENTECOST

12. JULI 2026

10 AM BILINGUAL SERVICE
GUEST PASTOR GUNNAR KRISTIANSEN

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship
HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition
L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

ENGLISH

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDIUM

Sonata in G Minor, I. Allegro by C. P. E. Bach (previously attributed to J. S. Bach)
Claudia Schnitker, flute

PRELUDE

KLOKKESLAG - 3 x 3

CHIMES - 3 x 3

INNGANGSSALME

ENTRANCE HYMN

HSSN BE 21 v. 1-3: I Will Always Remember

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste— med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

KYRIE A |

Ky-ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - ne deg.
 Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.
 Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te
 A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som
 Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,
 vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jesaja 55,10-13

For lik regn og snø
 som faller fra himmelen
 og ikke vender tilbake dit
 før de har vannet jorden,
 gjort den fruktbar og fått den til å spire,
 gitt såkorn til den som skal så,
 og brød til den som skal spise,
 11 slik er mitt ord
 som går ut av min munn:
 Det vender ikke tomt tilbake til meg,
 men gjør det jeg vil

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy
 Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy
 Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA

L | Glo - ry be to God in the high - est!
 And peace on earth to those with whom he
 is well pleased. We praise you, we bless you,
 we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 55:10-13

For as the rain and the snow come down from heav - en
 and do not return there until they have watered the earth,
 making it bring forth and sprout,
 giving seed to the sower and bread to the eater,
 11 so shall my word be that goes out from my mouth;
 it shall not return to me empty,
 but it shall accomplish that which I purpose
 and succeed in the thing for which I sent it.

og fullfører det jeg sender det til.
12 For med glede skal dere dra ut,
i fred skal dere føres fram.
Fjell og hauger bryter ut i jubel foran dere,
alle trær på marken klapper i hendene.
13 I stedet for tornekratt skal det vokse sypresser,
i stedet for nesler skal det vokse myrt.
Slik skal Herren få et navn,
et evig tegn som aldri slettes ut.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Sonata in G minor, II. Adagio by Bach
Claudia Schnitker, flute

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Romerne 8,1-11

Så er det da ingen fordømmelse for dem som er i Kristus Jesus. 2 For Åndens lov som gir liv, har i Kristus Jesus gjort deg fri fra syndens og dødens lov. 3 Det som var umulig for loven, siden den sto maktesløs på grunn av kjøttet, det gjorde Gud. Han sendte sin egen Sønn – i samme skikkelse som syndig kjøtt og på grunn av synden – og holdt dom over synden i kjøttet. 4 Slik ble lovens krav oppfylt i oss som ikke lever slik kjøttet vil, men slik Ånden vil. 5 De som lever etter kjøttet, lar kjøttet styre tankene. Men de som lever etter Ånden, lar Ånden styre tankene.

6 For når kjøttet styrer tankene, fører det til død, men når Ånden styrer tankene, fører det til liv og fred. 7 Derfor er kjøttets tanker fiendtlige mot Gud, for de bøyer seg ikke under Guds lov og kan heller ikke gjøre det.

8 De som lever i kjøttet, kan ikke være til glede for Gud.

9 Men det er ikke kjøttet som har makten over dere, det er Ånden – så sant Guds Ånd bor i dere. Den som ikke har Kristi Ånd, hører ikke Kristus til.

10 Men om Kristus bor i dere, er nok kroppen død på grunn av synden, men ånden er levende på grunn av rettferdigheten.

11 Han reiste Jesus opp fra de døde, og dersom hans Ånd bor i dere, skal han som reiste Kristus opp fra

12 For you shall go out in joy
and be led back in peace;
the mountains and the hills before you
shall burst into song,
and all the trees of the field shall clap their hands.
13 Instead of the thorn shall come up the cypress;
instead of the brier shall come up the myrtle,
and it shall be to the Lord for a memorial,
for an everlasting sign that shall not be cut off.

The word of the Lord.

MUSIC

SECOND READING

A reading from Romans 8:1-11

Therefore there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. 3 For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, 4 so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. 5 For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. 6 To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. 7 For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law—indeed, it cannot, 8 and those who are in the flesh cannot please God.

9 But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. 10 But if Christ is in you, then the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness. 11 If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ Jesus from the dead will give life to your

de døde, også gi deres dødelige kropp liv ved sin
Ånd, som bor i dere.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter Matteus 13:1-
9,13-18

A |



Gud væ-re lo - vet. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

Samme dag gikk Jesus ut av huset og satte seg nede ved sjøen. 2 Det samlet seg så mye folk omkring ham at han måtte gå ut i en båt og sitte i den, mens folkemengden sto inne på stranden. 3 Og han talte til dem i mange lignelser og sa:

«En såmann gikk ut for å så. 4 Og da han sådde, falt noe ved veien, og fuglene kom og tok det. 5 Noe falt på steingrunn hvor det var lite jord, og det skjøt straks i været fordi jordlaget var tynt. 6 Men da solen steg, ble det svidd og visnet fordi det ikke hadde fått slå rot.

7 Noe falt blant tornebusker, og tornebuskene vokste opp og kvalte det.

8 Men noe falt i god jord og bar frukt: noe hundre, noe seksti, noe tretti ganger det som ble sådd. 9 Den som har ører, hør!»

13 Derfor taler jeg til dem i lignelser, fordi de ser uten å se, de hører uten å høre eller forstå. 14 På dem blir dette profetordet av Jesaja oppfylt:

Dere skal høre og høre, men ikke forstå, se og se, men ikke skjelne!

15 For dette folkets hjerte er blitt fett, tungt hører de med ørene, og øynene har de lukket til, så de ikke kan se med øynene, ikke høre med ørene, ikke forstå med hjertet og ikke vende om, så jeg får helbrede dem.

16 Men salige er deres øyne, for de ser, og deres ører, for de hører. 17 Sannelig, jeg sier dere: Mange profeter og rettferdige ønsket å få se det som dere ser, men fikk ikke se det, og høre det som dere

mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | The Holy Gospel according to Matthew 13:1-
9,13-18

A |



God be prais-ed. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea. 2 Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. 3 And he told them many things in parables, saying: “Listen! A sower went out to sow. 4 And as he sowed, some seeds fell on a path, and the birds came and ate them up. 5 Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. 6 But when the sun rose, they were scorched, and since they had no root, they withered away. 7 Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. 8 Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. 9 If you have ears, hear!”

13 The reason I speak to them in parables is that ‘seeing they do not perceive, and hearing they do not listen, nor do they understand.’ 14 With them indeed is fulfilled the prophecy of Isaiah that says: ‘You will indeed listen but never understand, and you will indeed look but never perceive.

15 For this people’s heart has grown dull, and their ears are hard of hearing, and they have shut their eyes, so that they might not look with their eyes, and hear with their ears and understand with their heart and turn—and I would heal them.’

16 “But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear. 17 Truly I tell you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it and to hear what you hear but did

hører, men fikk ikke høre det.
18 Så hør nå hvordan lignelsen om såmannen skal tydes.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



MENIGHETEN SITTE

PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

SALME

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd, skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd, en hellig, allmenn kirke, de helliges samfunn, syndenes forlatelse, legemets oppstandelse og det evige liv. Amen.

not hear it.

18 “Hear, then, the parable of the sower.

L | The Gospel of the Lord.

A |



CONGREGATION SITS

SERMON

Sermon in English

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

HYMN

Intet er vårt - see insert

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell.
On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår neste med glede.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for våre hjemm bundne medlemmer og venner som ikke kunne være med oss i dag. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynde ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us to be laborers in your vineyard. We pray: Build your church and strengthen us in our service, so that we work for you and our neighbor with pleasure.

God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. Be near all who are sick and who need help. We pray for our homebound members and friends who could not be with us today. God, we pray.

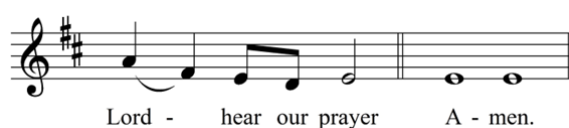
A |



L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.

God, we pray.

A |



FADERVÅR A |

Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me. La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len. Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår skyld, som vi òg for-la-ter vå-re skyld-ne-re. Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss fra det on-de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og æ-ren i e-vig-het. A - men.

FREDSHILSEN

La oss hilse hverandre med Guds fred.

TAKKOFFER

L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn. Amen.

THE LORD'S PRAYER

A | Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.

PEACE GREETING

Let us greet each other with peace from God.

OFFERING

Fantasia in G Minor by Johann Pachelbel

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:

Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.

You will be directed our vendor's website to complete your payment. Takk!

Online Offering: www.mindekirken.org/giving



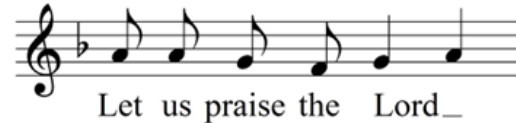
L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it. All that we have belongs to you. Of your own, we give you in return. Receive us and our gifts in Jesus' name. Amen.

SALME**HYMN***Built on the Rock - see insert***VELSIGNELSEN**

L |

**THE BLESSING**

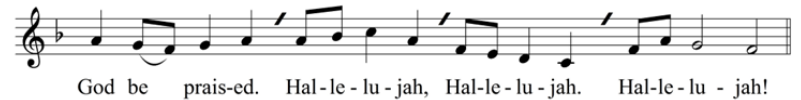
L |

**MENIGHETEN STÅR OM MULIG**

A |

**CONGREGATION STANDS AS ABLE**

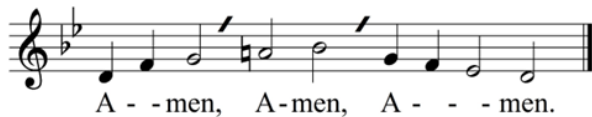
A |



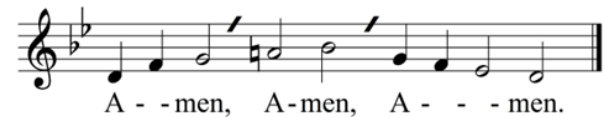
L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give you peace.

A |



A |

**KLOKKESLAG - 3 x 3***MENIGHETEN SITTER***CHIMES - 3 x 3***CONGREGATION SITS***POSTLUDIUM***Dun Jardin clair (Of a Bright Garden) by Lili Boulanger***POSTLUDE****TABLE PRAYER**

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

TABLE PRAYER

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Gunnar Kristiansen
Organist: Jim Reilly
Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Peter & Ellen Zimmerman
Reader: John Lind
Livestream:

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Sunday July 12 (today)

11 am Special Kirkekaffe: Ray Olson's 90th Birthday

Sunday July 19

10 am Bilingual Service with Communion, Guest Pastor Gunnar Kristiansen

Thursday July 23

5-8 pm at Norway House - Opening Reception: *Ingrained: Stories Carved in Wood*. More info & tickets at norwayhouse.org. *Ingrained* is possible through the donation of artifacts from the collection of Bill Wangensteen to Norway House.

Saturday July 25

11 am Memorial Service for Scott Westrem

2 pm at Norway House: Olsok Lecture by Gunnar Kristiansen - Why were so many witches burnt? Magic and witchcraft from the Viking era up to about year 1700

Sunday July 26

10 am Bilingual Service with Olsok Singalong, Guest Pastor Gunnar Kristiansen

Note— in July & August there will be only one Sunday service at 10 am

Summer Language Classes through MNLCP - register online at www.mnlcp.org

Monthly Discussion Classes (online)

Beginning: 7/22, 8/19 from 3-5 pm CST

Advanced: 7/20, 8/17 from 6:15-8:15 pm CST

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to "Mindekirken" with the desired mission in the memo line.



To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. Use the QR code on the left to give! Your generosity is appreciated!
mindekirkenfoundation.org/donate

Mindekirken—The Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org